

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПЛАСТ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

А.Ю. Полубятко, 1 курс

Научный руководитель – А.С. Шоломицкая, преподаватель
Полесский государственный университет

Одним из способов обогащения словарного состава любого языка является использование в той или иной мере лексики других языков. Процесс заимствования иноязычных слов на протяжении истории развития белорусского языка происходил не одинаково и непосредственно зависел от совокупности многих факторов культурного и социально-экономического характера. Немецкие слова стали проникать в белорусский язык в XIII веке в результате непосредственных торговых контактов белорусов с немецкими колонистами в Прибалтике, поскольку Беларусь исторически находилась на пересечении торговых путей между Западом и Востоком, что способствовало активной торговле с немецкими городами и землями. Данная информация подтверждается в исследованиях белорусского лингвиста А.И. Журавского: «увоз нямецкімі купцамі ў гарады Беларусі тавараў і вырабаў суправджаўся, безумоўна, і замацаваннем у беларускай мове адпаведных нямецкіх слоў» [1, с. 77].

Наличие немецкоязычных заимствований в белорусской лексике объясняется влиянием немецкоговорящих общин (колонисты, ремесленники, купцы), проживавших на территории Беларуси, на быт, торговлю и другие сферы жизни белоруссов. Немецкоязычные заимствования также часто заполняли лексические лакуны, обозначая новые для белорусской культуры понятия, инструменты и технологии, пришедшие из немецкоязычных стран.

Заимствованные германизмы значительно пополнили различные тематические группы белорусской лексики, среди которых: социально-экономическая, общественно-политическая, канцелярская, военная, профессионально-производственная, бытовая лексика, лексика культурной и спортивной сфер. Представленные ниже примеры отбирались методом сплошной выборки из словаря иноязычных слов А.М. Булыки [2] и электронного глоссария германизмов в современном белорусском языке [3].

Экономическая сфера является одной из ключевых областей, в которую активно проникали немецкоязычные заимствования, что было связано с развитием торговли, банковского дела и промышленности, где немецкие технологии и практики играли значительную роль. Рассмотрим подробнее некоторые важные экономические термины, пришедшие из немецкого языка: *акцыз* (от нем. Akzise), *банк* (от нем. Bank), *биржа* (от нем. Börse), *вэксаль* (от нем. Wechsel), *гандаль* (от нем. Handel), *дэбет* (от нем. Debit), *інвестыцыя* (от нем. Investition), *капітал* (от нем. Kapital), *крэдыт* (от нем. Kredit), *маклер* (от нем. Makler), *маржа* (от нем. Marge), *прэйскурант* (от нем. Preiskurant), *рэнта* (от нем. Rente) и другие.

Так, многие термины, связанные с управлением, бюрократией и правовыми аспектами, пришли из немецкого языка через Польшу и Литву, когда эти территории входили в состав Речи Посполитой. К числу слов из общественно политической сферы относятся следующие германизмы: *архіў* (от нем. Archiv), *герб* (польск. herb от нем. Erbe 'наследство'), *кааператыў* (от нем. Kooperative), *кантора* (от нем. Kontor), *кантракт* (от нем. Kontrakt), *натарыус* (от нем. Notar), *ордэр* (от нем. Order), *ратуша* (от нем. Rathaus), *флаг* (от нем. Flagge), *штраф* (от нем. Strafe).

Канцелярская лексика представлена такими примерами, как *акт* (от нем. Akte), *брашураваць* (от нем. broschieren), *друкаваць* (от нем. drucken), *папера* (от нем. Papier), *фальцаваць* (от нем. falzen), *штамп* (от нем. Stamp), *штампаваць* (от нем. stampfen).

Немецкий язык оказывал большое влияние на военную сферу, особенно в XVIII–XIX веках, когда прусская армия была одной из ведущих в Европе. Например, *агрэсар* (от нем. Aggressor), *атака* (от нем. Attack), *бліндаж* (от нем. Blindage), *вахта* (от нем. Wache), *гільза* (от нем. Hülse), *маршыраваць* (от нем. marschieren), *патрон* (от нем. Patrone), *правіянт* (от нем. Proviant), *штаб* (от нем. Stab), *штурм* (от нем. Sturm), *фронт* (от нем. Front).

Профессионально-производственную лексику представлены следующими германизмами: *анкер* (от нем. Anker), *бальверк* (от нем. Bollwerk), *вентыль* (от нем. Ventil), *дах* (от нем. Dach), *кабель* (от нем. Kabel), *карніз* (от нем. Karnies), *лобзік* (от нем. Laubsage), *панэль* (от нем. Paneel), *рама* (от нем. Rahmen), *шпатэль* (от нем. Spatel), *шыфер* (от нем. Schiefer). Также встречаются заимствования, связанные с медициной и фармацевтикой: *аптека* (от нем. Apotheke), *дыягназ* (от нем. Diagnose), *клініка* (от нем. Klinik), *рэцэпт* (от нем. Rezept), *сімptom* (от нем. Symptom), *таблетка* (от нем. Tablette) и другие.

К числу бытовой лексики можно отнести: *галстук* (от нем. Halstuch), *крэйда* (от нем. Kreide), *куфар* (от нем. Koffer), *лямпа* (от нем. Lampe), *пенал* (от нем. Pennal), *пергамент* (от нем. Pergament), *пластыр* (от нем. Pflaster), *фарба* (от нем. Farbe), *цукар* (от нем. Zucker), *шырма* (от нем. Schirm).

Лексика из культурной сферы представлена такими примерами германизмов в белорусском языке, как *анилаг* (от нем. Anschlag), *гастролі* (от нем. Gastrolle), *камертон* (от нем. Kammerton), *канцэртмайстар* (от нем. Konzertmeister), *капельдынер* (от нем. Kapelldiener), *кіно* (от нем. Kino), *кірмаш* (от нем. Kirchmesse), *кіч* (от нем. Kitsch), *клавір* (от нем. Klavier), *класіка* (от нем. Klassik), *музыкант* (от нем. Musikant), *музіцыраваць* (от нем. musizieren), *лейтматыў* (от нем. Leitmotiv), *лозунг* (от нем. Losung), *мадэрн* (от нем. Modern), *мальберт* (от нем. Malbrett), *маляваць* (от нем. malen), *музыкант* (от нем. Musikant), *танец* (от нем. Tanz), *унтэртон* (от нем. Unterton), *флейта* (от нем. Flöte) и другие.

Немецкоязычными заимствованиями из спортивной сферы являются *бліцтурнір* (от нем. Blitzturnier), *бундэсліга* (от нем. Bundesliga), *гантэль* (от нем. Hantel), *гімнастыка* (от нем. Gymnastik), *гросмайстар* (от нем. Großmeister), *ліга* (от нем. Liga), *мітэльшпіль* (от нем. Mittelspiel), *прэсінг* (от нем. Pressing), *спрынт* (от нем. Sprint), *старт* (от нем. Start), *турнір* (от нем. Turnier), *фальстарт* (от нем. Fehlstart), *фехтаваць* (от нем. fechten), *фініш* (от нем. Finish), *цугцванг* (от нем. Zugzwang), *цэйтнот* (от нем. Zeitnot), *штанга* (от нем. Stange), *шпагат* (от нем. Spagat), *штыль* (от нем. Stille), *эндшпіль* (от нем. Endspiel) и другие.

Таким образом, немецкоязычные заимствования являются заметным и исторически обусловленным пластом в белорусской лексике. Они свидетельствуют о длительных и разнообразных экономических, торговых и культурных контактах между белорусскими землями и немецкоязычными регионами на протяжении столетий. Немецкие заимствования находят своё отражение в социально-экономической, общественно-политической, канцелярской, военной, профессионально-производственной, бытовой лексике, а также в лексике культурной и спортивной сфер.

Список использованных источников

1. Жураўскі, А. І. Лексіка нямецкага паходжання ў беларускай пісьменнасці XV–XVII стст. / А. І. Жураўскі // Германізмы ў беларускай мове / склад.: А. А. Прыгодзіч, М. Р. Прыгодзіч, Г. Гэнчэль; пад рэд. М. Р. Прыгодзіча. – Мінск, 2015. – С. 60–72.
2. Булыка, А. М. Слоўнік іншамоўных слоў: у 2 т. / А. М. Булыка. – Мн. : БелЭн, 1999. – Т. 1. – 735 с.
3. Электронны гласарый германізмаў у сучаснай беларускай мове [Электронны рэсурс] / М. У. Гуль, Г. С. Шаламіцкая, К. У. Андрэнка; Брэст. дзярж. ун-т імя А. С. Пушкіна. – Брэст: БрДУ, 2022. – Рэжым доступу: <http://rep.brsu.by/handle/123456789/7723>.